

Dillon Lecture handout 25.5.2023

Broccán Craibdech [et al.] cecinit

Lecht Cormaic meic Culennain
i mmedón Lagen Ierda;
lecht Cobtaig meic Augaine.
i nDind Ríg uas brú Berba.

The grave of Cormac mac Cuilennáin
in the midst of sea-girt Leinster;
the grave of Cobthach mac Augaine,
in Dinn Ríg above the bank of the Barrow.

Cf. ‘Fianna bátar i nEmain’, by Cináed úa
hArtacáin (d. 975), enlarged by Find, bishop of
Kildare (d. 1160)

I.10

Bet **Run** mab Pyd in **ergrid avon**.
in oeruel ig gverid.
bet Kinon in Reon rid.

The grave of **Rhun** son of Pyd (is) in the **horror**
of a **river**,
in the cold, in the soil.
The grave of Cynon (is) in Rheon Ford.

≠ III.9

Bedd **Panna** vap Pyt **ynghorthir**
Arvon
dan i-oer weryt
bet **Cynon** yn **Rheon rhyt**.

The grave of **Panna** son of Pyd in the **uplands** of
Arfon
under its cold soil.
The grave of **Cynon** (is) in **Rheon Ford**.

I.8

Bet **Gwalchmei** ym **Peryton**.
ir diliv. y dyneton.
in **Llan Padarn** bet **Kinon**.

The grave of **Gwalchmai** (is) in **Peryddon**
as a reproach to men;
at **Llanbadarn** (is) the grave of **Cynon**.

I.5

Bet **Keri** cletif hir. ygodir **Heneglwys**.
yn y diffuis graeande.
tarv torment. ymynwent **Corbre**.

The grave of **Ceri** Long Sword (is) in the region
of **Heneglwys**, in its gravelly precipice —
bull of the army — in **Corbre**’s graveyard

I.4

Bet **Tedei** tad awen.
yg godir **Brin Aren**.
yn yd vna ton tolo.
Bet **Dilan** Llan Bevno.

The grave of **Tydai** Father of Inspiration (is)
in the region of **Bryn Arien**.
Where the wave makes a noise (is)
The grave of **Dylan** (in) **Llanfeuno** (i.e. Clynnog).

I.32

E beteu yn **Hir Vynyt**.
yn llvyr y guyr lluosit.
bet Gvryen gvrhyd enguavc.
a Llvytauc uab Lliwelit.

The graves on **Hirfynydd** [Long Mountain],
crowds know them well:
the grave of Gwrien, famous for valour,
and Llwyddawg son of Lliwelydd.

I.42 [= Taliesin]

Neum duc .i. **Elffin**. y prowi vy
bartrin.
gessevin vch kinran.
bet **Ruvaun** ruyvenit ran.

Elffin took me [Taliesin] to test my poetic
learning
for the first time above a leader —
the grave of **Rhufawn**, prince of a warband.

I.26

Bet **Llia Gvitel** in argel **Arduduy**.
dan y gvellt ae gvevel.
bet **Epint** inyffrin[t] **Gewel**.

The grave of **Llia the Irishman** (is) in the refuge
of **Ardudwy** under the grass which hides it.
The grave of **Epynt** (is) in the valley of the **Gefel**.

I.48

Piev y bet hun. bet **Brwyno Hir**
hydir y wir in y bro.
parth yd vei ny bitei fo.

Whose is this grave? The grave of **Brwyno the Tall**,
whose entitlement was strong in his land.
Where he would be there would be no retreat.

I.62

Oet ef kyfnissen y holi galanas,
guawrut grut aten.
A chen bv ir but bet **Bradwen**.

He was resolute in demanding wergild,
(with) red spear(s), (with) handsome cheek;
and before this gain was (achieved), **Bradwen**
was in the grave.

I.63

Piev y bet pedrival.
ae pedwar mein am y tal.
bet **Madauc** marchauc dywal.

Whose is the four-sided grave
with its four stones around its edge (*or* head)?
The grave of **Madog**, a determined rider.